

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 17 » августа 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в контексте лингвострановедения

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Китайский язык и второй  
иностраннный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 курс (5 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Китайский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

**СОСТАВИТЕЛИ:**


доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук **Васильева Ольга Александровна**; старший преподаватель кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Долженко Дарья Александровна**.

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии.

Протокол от « 27 » ДЕКАБРЯ 2023 г. № 6

Заведующий кафедрой

английской и восточной филологии

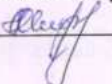
 А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 16 » ЯНВАРЯ 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института


филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий учебно-методическим

отделом

 В.В. Савенков

## 1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование социокультурной компетенции будущего специалиста, которая позволяет использовать китайский язык как средство профессионального и межличностного общения.

Задачи изучения дисциплины:

- совершенствовать социокультурные компетенции студентов;
- сформировать четкое представление о специфике китайского менталитета и культуры, традиций;
- создать условия для глубокого понимания культуры народа и развить умение пользоваться данными знаниями в профессиональной деятельности.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Перевод в контексте лингвострановедения» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания особенностей китайской культурной и исторической специфики; умения формулировать свои мысли в устной и письменной форме; навыки компаративного анализа.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в специальность», «Практика устной и письменной речи китайского языка» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин: «Страноведение», «Теория и практика перевода с китайского языка», «Деловой китайский язык».

Обучение студентов в соответствии с программой позволит им интегрировать и обобщить знания, полученные по различным дисциплинам (в частности, по различным аспектам практического курса китайского языка).

## 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп,	<b>Знает:</b> основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации; <b>Умеет:</b> вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением

	<p>опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения.</p> <p>УК-5.3. Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции</p>	<p>этических и межкультурных норм;</p> <p><b>Владеет:</b> практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации.</p>
<b>Общепрофессиональные</b>		
<p><b>ОПК-4</b> Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста</p>	<p>ОПК-4.1. Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.</p> <p>ОПК-4.2. Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.</p> <p>ОПК-4.3. Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.</p>	<p><b>Знает:</b> методы сбора и анализа языковых и литературных фактов; методики филологического анализа языкового материала и интерпретации текстов различных типов;</p> <p><b>Умеет:</b> аргументированно репрезентировать результаты анализа собранных языковых и литературных фактов, интерпретации текстов различных типов;</p> <p><b>Владеет:</b> навыками анализа языковых и литературных фактов, интерпретации текстов разных типов и жанров на основе существующих методик.</p>

## 4. Структура и содержание учебной дисциплины

### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов /зач. ед.	
	Очная форма	Заочная форма
<b>5 семестр</b>		
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>144 (4 зач.ед.)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов),</b>	<b>28</b>	-

<b>в том числе:</b>		
Лекции	8	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	20	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	36	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>80</b>	-
Форма аттестации	экзамен	-

## 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

**3 курс**

**5 семестр**

**Содержательный модуль 1.**

**Тема 1.** Культура и ее характеристика. Типы культур.

**Тема 2.** Языковая картина мира в европейской и восточной культурах. Культурные ценности.

**Тема 3.** Конкретные и абстрактные категории в восприятии китайцев. Культурные концепты Китая.

**Тема 4.** Особенности китайской эстетики и национальной психологии.

**Тема 5.** Семья, брак и воспитание детей в китайской культуре.

**Содержательный модуль 2.**

**Тема 6.** Быт китайского народа. Традиционные китайские праздники.

**Тема 7.** Южане и северяне. Различия между жителями регионов страны.

**Тема 8.** Концепция «лица». Имидж.

**Тема 9.** Религии в культуре Китая.

**Тема 10.** Представления китайцев о судьбе.

## 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
5 семестр			
1	Культура и ее характеристика. Типы культур.	2	-
2	Языковая картина мира в европейской и восточной культурах. Культурные ценности.	2	-
3	Конкретные и абстрактные категории в восприятии китайцев. Культурные концепты Китая.	4	-
Итого:		8	-

#### 4.4. Практические /семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форм
5 семестр			
1	Особенности китайской эстетики и национальной психологии.	2	-
2	Семья, брак и воспитание детей в китайской культуре	2	-
3	Быт китайского народа.	4	-
4	Традиционные китайские праздники.	2	-
5	Южане и северяне. Различия между жителями регионов страны.	2	-
6	Концепция «лица». Имидж.	4	-
7	Религии в культуре Китая.	2	-
8	Представления китайцев о судьбе.	2	-
Итого:		20	-

#### 4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены.

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название раздела/темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
5 семестр				
1	Культура и ее характеристика. Типы культур.	Выполнение конспектов, чтение дополнительных источников	10	-
2	Языковая картина мира в европейской и восточной культурах. Культурные ценности.	Выполнение конспектов, чтение дополнительных источников	10	-
3	Конкретные и абстрактные категории в восприятии китайцев. Культурные концепты Китая.	Выполнение конспектов, чтение дополнительных источников	10	-
4	Особенности китайской эстетики и национальной психологии.	Выполнение конспектов, чтение дополнительных источников	10	-
5	Семья, брак и воспитание детей в китайской культуре.	Выполнение конспектов, чтение дополнительных источников	10	-
6	Быт китайского народа. Традиционные китайские праздники.	Выполнение конспектов, чтение дополнительных источников	10	-
7	Южане и северяне. Различия между жителями регионов страны.	Выполнение конспектов, чтение дополнительных источников	5	-

8	Концепция «лица». Имидж.	Выполнение конспектов, чтение дополнительных источников	5	-
9	Религии в культуре Китая.	Выполнение конспектов, чтение дополнительных источников	5	-
10	Представления китайцев о судьбе.	Выполнение конспектов, чтение дополнительных источников	5	-
<b>Итого:</b>			<b>80</b>	<b>-</b>

#### 4.7. Курсовые работы / проекты

Не предусмотрены.

### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

*Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

*Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении групповых домашних заданий, совместная работа в группе при выполнении заданий на занятии.

*Проектная технология:* подготовка индивидуальных или групповых проектов связанных с тематикой программного обучения.

*Интерактивное обучение:* проведение дискуссий на парах, подготовка речей на проблемные темы с последующим обсуждением представленных точек зрения.

### 6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине, в различных формах: письменные проверочные работы, индивидуальный и фронтальный опрос, контрольно-модульные работы и др.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (5 семестр).

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе к учебной дисциплине (приложении).

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
5 семестр			
Работа на семинарских занятиях	40	-	-
Написание МКР	20	-	-
Выполнение анализа концепта	20	-	-

Экзамен	20	-	-
Итого за семестр:	100	-	-

**Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале**

<b>Четырехбалльная система оценивания экзамена</b>	<b>100-балльная шкала</b>	<b>Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале</b>	<b>Система оценивания зачета</b>
Отлично	<b>90-100</b>	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83-89</b>	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75-82</b>	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63-74</b>	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие	



		предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Спешнев Н.А. Китайцы: особенности национальной психологии. – СПб.: КАРО, 2011. – 336 с.
2. Тань Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 240 с.

б) дополнительная литература:

1. Данлоп Ф. Суп из акульего плавника/ ФуксияДанлоп; [пер. с англ. Н. Вуля]. – СПб.: Амфора, 2010. – 543 с.
2. 节日盛宴：中西传统节庆文化赏析：英汉对照/李莉编著. – 北京：电子工业出版社，2013. – 210.
3. 中国历史常识：中俄对照/中华人民共和国国务院侨务办公室，国家汉语国际推广领导小组办公室编. – 北京：华语教学出版社，2006. – 258.

4. 中国地理常识：中俄对照/中华人民共和国国务院侨务办公室，国家汉语国际推广领导小组办公室编. – 北京：华语教学出版社，2006. – 225.
5. 中国文化常识：中俄对照/中华人民共和国国务院侨务办公室，国家汉语国际推广领导小组办公室编. – 北京：华语教学出版社，2006. – 241.

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://bkrs.info/>
2. <http://www.nciku.cn/>
3. <http://studychinese.ru/>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой, качественной доской, возможны лингафонный и компьютерный классы.

Средства компьютерной техники также рекомендуется использовать при выполнении самостоятельных работ, подготовке домашних заданий и выполнении заданий учебного программного обеспечения для изучения китайского языка.

Для оптимального проведения пар требуется такое оборудование как видеопроектор, настенный экран, ноутбук, телевизор, колонки, доступ к сети Интернет, интерактивная доска. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office, китайский шрифт, кодировки китайского языка.

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]